

Dossier Thématique 2023

Formations et Métiers du Breton

Rachel Bergin

Sous la direction de

Valérie Dormokraj

Je voudrais remercier toutes les personnes qui m'ont aidé à constituer ce dossier sur les formations et métiers du breton : les professionnels interviewés, pour m'avoir parlé avec passion de leur métier et de la langue bretonne, ainsi que les membres du service de Cap' Avenir, pour tout leur enthousiasme.

Trugarez vras deoc'h.

Sommaire

Introduction.....	p3	Kelenn.....	p10	Édition.....	p21
Les formations en breton.....	p4	Mervent.....	p10	Traducteur.....	p21
Enseignement immersif et bilingue.....	p4	Roudour.....	p10	Éditeur.....	p22
L'association Diwan.....	p5	Skol an Emsav.....	p10	Culture.....	p23
Filières bilingues dans les établissements publics et privées.....	p5	Stumdi.....	p10	Loisirs.....	p23
A l'Université.....	p6	Aides financières de la Région Bretagne.....	p11	Patrimoine et tourisme : guide conférencier..	p23
Les licences.....	p6	Les métiers du breton.....	p14	Théâtre.....	p24
Les diplômes Universitaires (DU).....	p7	Enseignement.....	p14	Autres domaines.....	p26
Les masters recherche.....	p7	Formateur pour adultes.....	p15	Chargé de communication.....	p27
Zoom sur les masters professionnels : les masters MEEF (Métiers de l'Enseignement, de l'Éducation et de la Formation.....	p8	Directeur d'écoles.....	p16	Assistant à la vie associative.....	p28
Organismes de formation à la langue bretonne.....	p9	Enseignant.....	p17	Ergothérapeute.....	p29
Présentation.....	p9	Journalisme.....	p18	Annexes : entretiens.....	p30
		Télévision.....	p18	Bibliographie.....	p31
		Radio.....	p19		
		Presse écrite.....	p20		

Introduction

« La langue bretonne joue son avenir dans le développement de son usage auprès des jeunes générations »

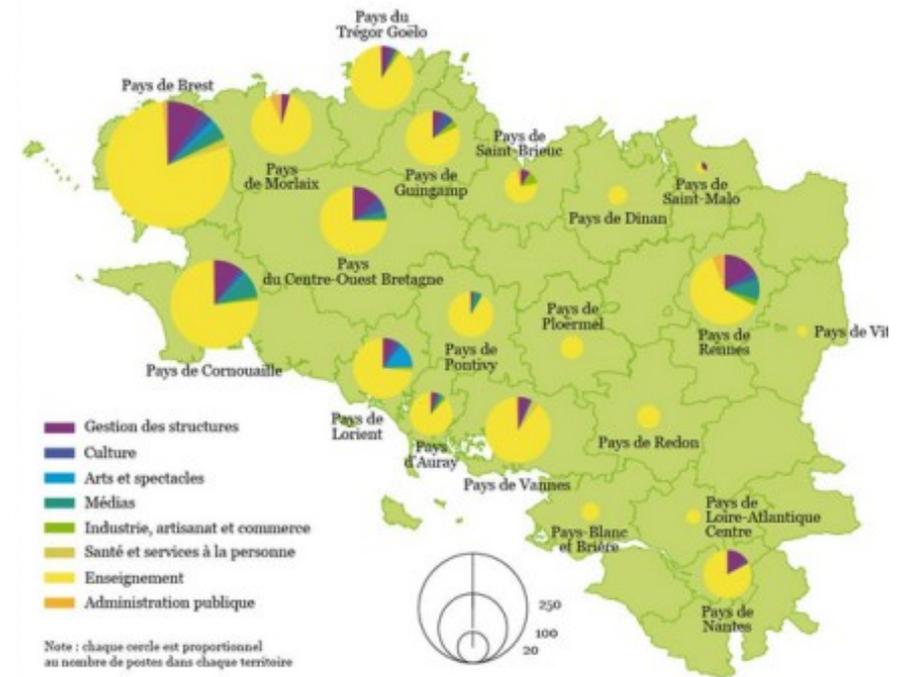
La campagne de promotion de la Région Bretagne « Transmettre et soutenir le breton au quotidien » de 2018 nous prouve bien tout l'intérêt de continuer à apprendre, utiliser, et faire vivre la langue bretonne. En effet, les langues minoritaires voient un regain d'intérêt et de vitalité depuis ces dernières décennies. On le constate notamment au déploiement d'enseignement bilingue dans les régions concernées : les écoles Diwan en Bretagne, Ikastola au Pays Basque, ou encore Calandreta en Occitanie, pour ne citer que quelques exemples.

Il est vrai, la situation sociolinguistique des langues minoritaires, et le breton ne fait pas exception, n'est pas très réjouissante. En effet, les locuteurs sont surtout des personnes âgées qui ne lisent ni n'écrivent le breton. C'est pourquoi il est important pour les jeunes générations de s'y intéresser, d'**apprendre** et d'**utiliser la langue bretonne**, afin de **raviver sa vitalité**. Selon une étude menée par la Région Bretagne en 2018, il y aurait 207 000 locuteurs du breton, qui le parlent couramment, soit 5,5% de la population régionale. L'âge moyen serait de 70 ans. Autrement, 40% de la population régionale estime posséder quelques connaissances linguistiques.

Le breton peut être un grand **atout professionnel**. Au-delà de la quête de sens personnel, parler breton peut permettre d'évoluer dans son métier, et participe à promouvoir la culture locale. Différents parcours sont possibles pour arriver à ses fins professionnels : c'est ce que nous montrons dans ce dossier thématique.

Promotion du Breton : l'Office Public de la Langue Bretonne

L'OPLB a pour but de **promouvoir** le breton, **sensibiliser** et **mobiliser** les acteurs publics et privés à son utilisation comme langue de communication, et **observer** la situation de la langue sur le territoire. Selon l'OPLB, la langue bretonne est un « **passerport pour l'emploi** », puisqu'elle permettrait d'accéder à plusieurs domaines professionnels. Le site de l'OPLB propose également de **mettre en lien les professionnels** : grâce à leur plateforme, les demandeurs d'emplois peuvent déposer leurs CV, et les recruteurs peuvent publier leurs annonces.



Les formations en breton

Il existe plusieurs types de formations pour apprendre le breton. D'abord, on peut suivre un enseignement primaire et secondaire **immersif** et **bilingue**. Que l'on parle déjà breton ou pas, on peut tout de même suivre un **curcus universitaire** spécialisé en breton. De plus, il existe plusieurs

organismes de **formation pour adulte** qui permettent d'apprendre le breton en un temps record.

Quelque que soit le projet professionnel, de nombreuses **aides financières** spécifiques sont octroyées par la Région Bretagne pour accéder à ces enseignements.

Enseignement immersif et bilingue

Le but de l'enseignement bilingue est de permettre l'apprentissage du breton dès un jeune âge et tout au long de la scolarité. Selon les établissements et leur niveau d'investissement, cela peut aller d'un cours de breton LV2 à un enseignement total en breton. Cette partie présente le système d'enseignement immersif et bilingue des premiers et seconds degrés. Même si vous n'avez pas suivi un parcours vous-même, cela peut vous renseigner sur les structures concernées, si **votre projet professionnel concerne l'enseignement et/ou la petite enfance**.

Plus de dix nouveaux sites d'enseignement bilingue ouvrent chaque rentrée depuis 2016. Ce développement s'explique par la convention signée en 2015 entre L'État et la Région Bretagne, qui a pour objectif d'atteindre les 30 000 élèves bilingues en 2027. Selon le rapport sur la rentrée de l'enseignement bilingue en 2022 de l'OPLB, on compte **665 sites d'enseignement bilingue**, dont 300 maternelles. 17 nouvelles filières bilingues ont ouvert : 11 en maternelle / primaire, 5 en collège et 1 en lycée. Au total, en 2022, cela concerne presque **20 000 élèves**.

Cependant, la place de la langue dans le temps scolaire de la majorité des élèves est très loin de la parité souhaité.

Dans les faits, le réseau Diwan est celui qui propose actuellement une offre conséquente de **disciplines non-linguistiques** enseignées en breton (comme des cours d'histoire ou de sciences, par exemple).

Nombre d'élèves (effectifs 2022), de la maternelle au lycée :

Départements	<u>Diwan</u>	Public	Catholique	Total
Côtes-d'Armor	637	1647	454	2 738
Finistère	2 259	4513	2 088	8 860
Ille-et-Vilaine	198	1 544	436	2 178
Morbihan	576	2162	2 405	5 143
Loire-Atlantique	378	393	75	846
Total	4 048	10 259	5 458	19 765

Aussi, l'enjeu est de pouvoir assumer la **poursuite de l'éducation** des élèves bilingues tout au long de leur scolarité. Effectivement, il y a beaucoup de filières bilingues en maternelle, mais moins en primaire, encore moins au collège, etc...

Il existe **trois types d'enseignement bilingue** : les établissements publics, les établissements privés catholiques, et les établissements Diwan.

Filières bilingues dans les établissements publics et privés



Il existe des filières bilingues dans les écoles publiques depuis 1983. Ces filières français-breton enseignent les deux langues avec le même nombre d'heures, ou, à minima, proposent des **options** (LV3 breton, ou une matière générale enseignée en breton). Les lycées proposant des filières bilingues bénéficient d'une dotation complémentaire.

Les filières bilingues sont disponibles depuis 1990 dans les établissements privés (cela concerne principalement les établissements privés catholiques). Le système est relativement similaire à celui des établissements publics.

L'association Diwan

L'association Diwan a été fondée en 1977. Elle regroupe des **écoles associatives laïques et gratuites**. Cela comprend **47 écoles du premier degré, 6 collèges et 2 lycées** sur l'ensemble des 5 départements bretons. A la rentrée 2022, **4 000 élèves** sont inscrits dans un établissement du réseau Diwan. Ces établissements sont sous contrat avec **l'Éducation Nationale**, ce qui fait que les élèves bénéficient des mêmes programmes d'enseignement, des mêmes examens, et les salariés sont des agents de la fonction publique.

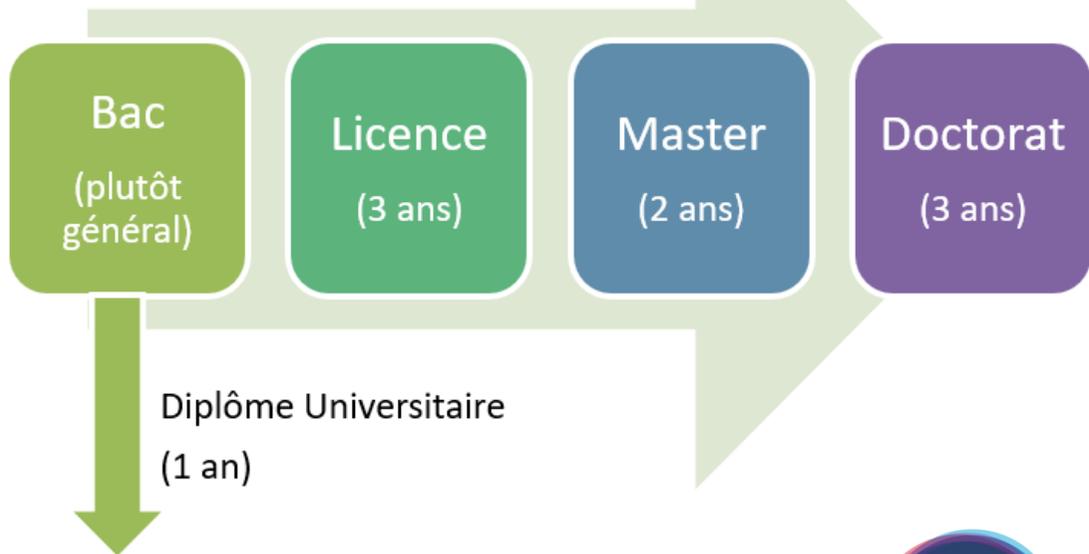
L'offre d'enseignement bilingue par pays



A l'Université

Que l'on ait suivi une éducation secondaire en breton ou pas, on a toujours la possibilité de s'intéresser à ce sujet dans l'enseignement supérieur. En effet, plusieurs diplômes sont proposés en Bretagne pour se former dans la langue et la culture bretonne. Vous pourrez trouver plus d'informations sur les différentes formations universitaires grâce aux fiches des formations répertoriés dans la bibliographie.

Le Système « LMD »



Les licences

Licence LLCER, Parcours Breton Celtique, Université de Bretagne Occidentale (Brest)

Cette licence a pour but de développer les **connaissances écrite et parlée du breton** des étudiants, mais aussi de faire découvrir et des techniques d'analyse et de recherche dans les domaines de la **géolinguistique**, de la **sociolinguistique**, de la **littérature** et de la **civilisation** liées au breton et autres langues celtiques.

En plus du tronc commun de breton, cette formation offre aussi la possibilité d'étendre son enseignement avec trois options : spécialisation breton, anglais ou histoire.

Licence LLCER, Parcours Breton-Celtique, Université Rennes 2

Cette licence est accessible au **bretonnants (niveau confirmé)** et aux **novices (niveau débutant)**. Elle offre une formation en **langue et culture bretonne**, et permet d'accéder aux domaines de la **documentation**, du **tourisme** ou des professions liées aux domaines sociaux. Généralement, environ 30 étudiants sont accueillis chaque année.

Les étudiants du niveau débutant reçoivent un apprentissage linguistique adapté leur permettant de rejoindre progressivement les étudiants confirmés. Ces derniers ont des cours adaptés à leur niveau également, et ont aussi la possibilité de s'inscrire en double-cursus, combinant leur licence de Breton avec une licence d'Histoire, de Sociologie, ou d'Anglais.

Cette licence est également disponible en **enseignement à distance**.



Les Diplômes Universitaires (DU)

DU Etudes celtiques, Université Rennes 2

Ce DU fait découvrir les pays celtiques, et la Bretagne en particulier. Il amène à explorer l'**histoire** et la **géographie** de la Bretagne, à pénétrer l'univers de la **création littéraire, artistique et musicale** de Bretagne et à s'initier à la **langue bretonne**. Cette formation fournit un éclairage sur la vie économique, sociale et politique de la Bretagne contemporaine. Les cours sont dispensés **tous les jeudis de mi-septembre à mi-avril, donc peuvent être suivis en parallèle à d'autres projets**.

DU Métiers et Langues Bretonne, Université Catholique de l'Ouest (Vannes)

Ce DU, accessible avec seulement un **bac**, comprend une **formation linguistique et culturelle**, accompagnée d'un **enseignement professionnel**. Cette formation est destinée principalement aux professionnels et futurs professionnels de **l'enseignement bilingue** breton, mais est également envisageable pour ceux se destinant à d'autres domaines, comme le **journalisme** ou la **culture**. Elle est **accessible aux étudiants non bretonnants**.

Master Langues et Sociétés, Parcours Langues et Cultures Celtiques en Contact, Université de Bretagne Occidentale (Brest)

C'est le seul master en France portant sur l'**ensemble des langues et cultures celtiques**. Adossé au **CRBC** (Centre de Recherche Bretonne et Celtique), ce **master bilingue** (français-anglais : il faut donc un niveau B2 dans ces deux langues) et interdisciplinaire propose un apprentissage des langues celtiques **modernes** et **médiévales** (breton, gallois et irlandais) et offre des enseignements dans les domaines **linguistique, littéraire et civilisationnel**. Ce master recherche a une politique d'**ouverture à l'international** : la formation encourage la mobilité (stage, étude) dans les pays de langues celtique.

Ce master est accessible après des licences d'histoire, de lettres, d'histoire de l'art et archéologie, d'anthropologie et ethnologie, ou encore de langues.

Master Civilisations, Cultures et Sociétés, Parcours Breton, Université de Bretagne Occidentale (Brest)

Ce master recherche s'appuie également sur le **CRBC**. Il est organisé en cinq options : **histoire** ancienne et médiévale, histoire moderne et contemporaine, **breton**, **ethnologie** et **philosophie**. Ces cinq options sont rattachées à un tronc commun, mais permettent de proposer une approche pluridisciplinaire. Ce master assure aux étudiants des compétences claires qui permettent de se préparer efficacement à passer les **concours** exigeants de la **fonction publique**.

Ce master est accessible après des licences d'histoire, d'histoire de l'art et archéologie, de philosophie, d'anthropologie et ethnologie, ou encore de langues.

Master LLCER, Parcours Breton, Université Rennes 2

Ce master, suite de la Licence LLCER Breton, offre une formation en **langue** bretonne, en **traduction**, en **littérature** et **histoire** bretonne. Il aborde également des sujets sociaux, économiques et **politiques**, notamment la question de l'identité bretonne.

Cette formation accueille généralement environ 15 étudiants. Elle est également disponible en **enseignement à distance**.

Zoom sur les masters professionnels : les masters MEEF (Métiers de l'Enseignement, de l'Éducation et de la Formation)

Ces masters dispensent des connaissances disciplinaires, didactiques et méthodologiques, qui visent à la préparation des **concours** d'enseignants en fin de M2 : le **CRPE** (Concours de Recrutement de Professeurs des Ecoles) pour le 1^{er} degré, et le **CAPES** (Certificat d'Aptitude au Professorat de l'Enseignement du Second degré) pour le 2nd degré. Le 1^{er} **degré** permet d'enseigner en maternelle et en élémentaire, tandis que le 2nd **degré** donne accès à l'enseignement d'une matière spécifique en collège ou lycée.

En Bretagne, il est possible de devenir **enseignant de breton** dans le secondaire, mais également de suivre une formation bilingue pour un **enseignement immersif** en primaire. Il faut néanmoins déjà avoir des bases en breton (B1/B2) pour cela.

Les masters MEEF s'effectuent au sein des **INSPE** (Institut National Supérieur du Professorat et de l'Éducation). L'INSPE Bretagne es présent sur 6 sites : Brest, Lorient, Quimper, Rennes, Saint-Brieuc et Vannes. **L'ISFEC** (Institut Supérieur de Formation de l'Enseignement Catholique) dispense également des masters MEEF donnant accès à l'enseignement du breton dans des établissements privés catholiques. Ces formations sont disponibles à Brest, Rennes et Vannes.



Organismes de formation à la langue bretonne

Présentation

Ces organismes permettent aux personnes avec ou sans connaissances préalables de la langue bretonne **d'apprendre le breton de façon intensive**. La plupart proposent des formations plus ou moins longues (**de 3 à 9 mois**), dispensant **35 heures de cours** hebdomadaires. Ces formations sont souvent accompagnées de **stages professionnalisant**. Ils proposent également des stages plus courts, sur un week-end ou une semaine, que cela soit pour de la **découverte** ou de la **spécialisation**. Certains organismes proposent aussi des **cours du soir** et des **formations à distance**.

A la fin de la formation (3 mois pour les déjà bretonnants, 6 ou 9 pour les novices), les étudiants passent le **Diplôme de Compétence Linguistique (DCL)** en breton, afin de valider leur niveau. Ce diplôme est aussi accessible en candidat libre, puisque l'inscription est gratuite. Il y a 2 sessions d'examens par an, en mars et en juin.

Il existe des aides financières de la Région permettant de soutenir les personnes souhaitant faire ce genre de formation. Après une telle formation, **70% des stagiaires sont embauchés dans les 6 mois**.

Il existe 5 centres de formation agréés : Kelenn, Mervent, Roudour, Skol an Emsav et Stumdi.

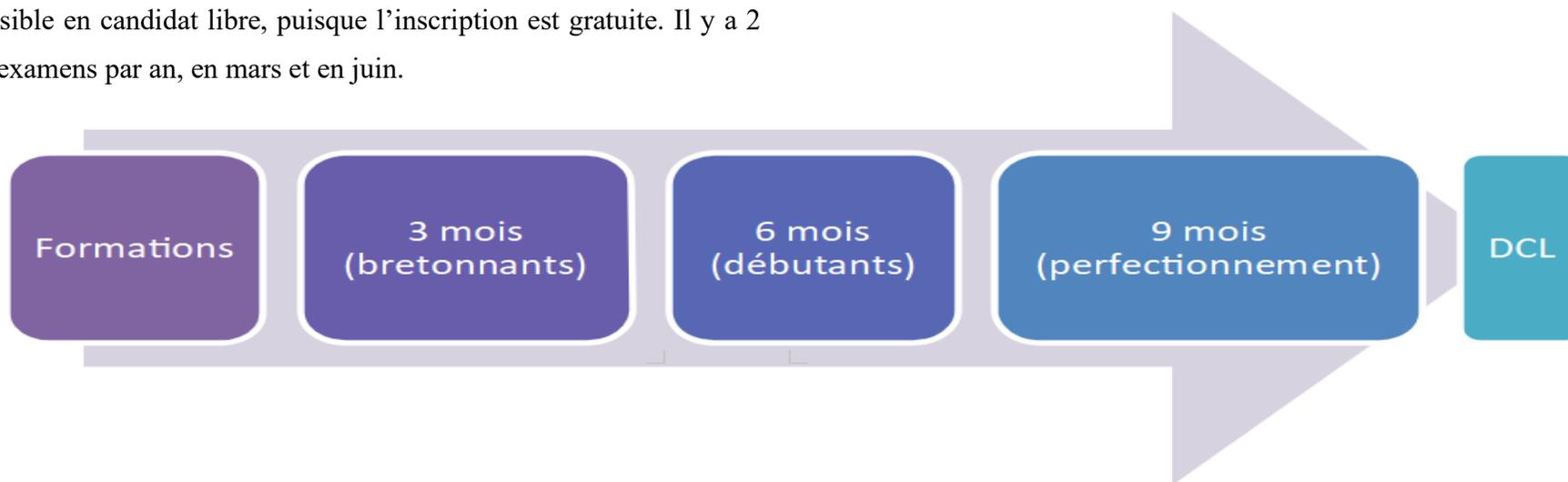
Contact

Secrétariat des inscriptions DCL Breton

Nadine Aubry

nadine.aubry@ac-rennes.fr

02.99.25.11.83





Kelenn

Basé à **Quimper**, Kelenn est le centre de formation pédagogique des écoles Diwan. Il forme les enseignants et professeurs des écoles bilingues breton-français par immersion, et offre également une formation linguistique en breton pour les personnes se destinant aux métiers de **l'enseignement bilingue**. Le centre a d'ailleurs un accord avec l'INSPE de Bretagne afin de proposer le Master MEEF-EBI (Enseignement Bilingue Immersif).

Pour plus d'informations, vous pouvez retrouver l'**entretien de Patricia Chorlay Henot, directrice de Kelenn**.

Mervent



Association créée en 1994, Mervent propose ces formations au sein du Pôle Universitaire Pierre-Jakez Hélias de **Quimper**, ainsi qu'à **Quimperlé**. Elle est également engagée dans les collectivités locales, les entreprises privées et le milieu scolaire, afin d'initier et sensibiliser à la langue bretonne.

Roudour

Créé en 1995, Roudour propose des formations à **Lesneven, Quimper, Carhaix, Morlaix, Lannion, Hennebont et Pleyben**.



Skol an Emsav
brezhoneg evit an holl !

Skol an Emsav

Initialement, Skol an Emsav est un mouvement culturel fondé en 1969, qui promeut la langue et la culture bretonne en général. Leurs centres de formations se situent à Rennes et à Nantes. Cette structure propose certes des formations, mais dirige aussi une maison d'édition, spécialisée dans la publication d'ouvrages pédagogiques et de revues en breton.

Stumdi

C'est le premier centre de formation en langue bretonne toujours en activité depuis 36 ans. Leurs centres de formations se situent à Brest, Landerneau, Guingamp, Saint-Brieuc, Ploemeur et Vannes. Cet organisme a la particularité de proposer une aide à l'insertion professionnelle, avec des ateliers de rédaction de CV et de lettres de motivations en breton, par exemple. Stumdi organise tous les ans un forum des métiers et formations en Breton. Cette année, c'est le 23 mars 2023, de 11h à 17h, à Landerneau. Pour plus d'informations, vous pouvez retrouver l'entretien de Lara Le Jeune, chargée de communication et assistante de direction à Stumdi.



Aides financières de la Région Bretagne

Ces aides sont des **soutiens financiers aux personnes souhaitant faire une formation à la langue bretonne** au sein des 5 organismes de formations citées précédemment. Toutes ces aides sont disponibles auprès des **étudiants**, des personnes en **reconversion professionnelle**, des **demandeurs d'emplois**, ainsi qu'aux agents de la fonction publique ou salariés du secteur privé en activité

(ces derniers peuvent prendre un Congé de Formation Professionnelle auprès de leur employeur. Une prise en charge des frais pédagogiques de la formation par l'employeur est parfois possible). Ces aides ne sont généralement pas cumulables avec d'autres aides régionales, sauf les aides financières pour les chercheurs d'emplois.

Aides	Pour qui	Quel(s) métier(s)	Modalité de sélection	Nombre de place	Montant	Engagement futur
Skoazell	- Étudiants inscrits en master MEEF enseignement bilingue	- Enseignants	- Sur dossier	- 40 places en M1 - Reconductibles en M2	- 4 000 euros par année de master - Versé en 3 fois	- Enseigner pendant 5 ans dans une classe bilingue français-breton
Desk – enseignement	- Futurs enseignants bilingues dans le 1 ^{er} ou le 2 nd degré - Titulaires d'au moins déjà une licence - Enseignants monolingues voulant se spécialiser dans l'enseignement bilingue	- Enseignants	- Sur dossier	- 65 places pour les formations de 6 mois - 35 places pour les formations de 3 mois	- de 1 500 à 3 000 euros	- Enseigner pendant 5 ans dans une classe bilingue français-breton

Aides	Pour qui	Quel(s) métier(s)	Modalité de sélection	Nombre de place	Montant	Engagement futur
Desk – petite enfance	<ul style="list-style-type: none"> - Futurs personnels bilingues de la petite enfance - Personnels monolingues de la petite enfance 	<ul style="list-style-type: none"> - Auxiliaires de puériculture - Assistants maternelles - Assistants parentaux - Éducateurs de jeunes enfants - Puériculteurs 	<ul style="list-style-type: none"> - Sur dossier 	<ul style="list-style-type: none"> - 25 places pour les formations de 6 mois - 10 places pour les formations de 3 mois 	<ul style="list-style-type: none"> - de 1 500 à 3 000 euros 	<ul style="list-style-type: none"> - Exercer un métier de la petite enfance en langue bretonne par la suite
Desk – médiation jeunesse	<ul style="list-style-type: none"> - Futurs personnels de la médiations jeunes - Personnels monolingues de la médiation jeunesse 	<ul style="list-style-type: none"> - Agents d'accueil des jeunes sur les temps péri- et extra- scolaires - Professeurs de musique, de danse, d'arts plastiques, de théâtre - Agents de bibliothèques ou de médiathèques - Moniteurs ou animateurs sportifs - Médiateurs scientifiques ou de patrimoine - Animateurs environnementaux 	<ul style="list-style-type: none"> - Sur dossier 	<ul style="list-style-type: none"> - 8 places pour les formations de 6 mois - 6 places pour les formations de 3 mois 	<ul style="list-style-type: none"> - de 1 500 à 3 000 euros 	<ul style="list-style-type: none"> - Exercer un métier de la médiation jeunesse en langue bretonne par la suite

Aides	Pour qui	Quel(s) métier(s)	Modalité de sélection	Nombre de place	Montant	Engagement futur
Traduction littéraire	- Maisons d'éditions professionnelles associatives ou commerciales installées en Bretagne	- Traducteurs - Éditeurs	- Sur dossier de présentation de projet - Entreprendre de traduire un ouvrage de la liste d'œuvres mondiales à traduire en breton éditée par l'OPLB et la Région	- 2 appels à projet par an	- Subvention représentant 90 % maximum des dépenses éligibles - Plafond de 5 000 euros par projet - Total des aide à la traduction littéraire en langue bretonne plafonné à 20 000 euros par an - Versé en 3 fois - Cumulable avec l'aide à l'édition présentée ci-dessous	- Faire mention du soutien de la Région Bretagne - Intégrer le logo de la Région sur la 4ème de couverture - Inviter le Président de la Région lors des temps forts de communication autour de l'ouvrage
Édition	- Maisons d'éditions professionnelles associatives ou commerciales installées en Bretagne	- Traducteurs - Éditeurs	- Sur dossier de présentation du projet - S'inscrire dans un projet éditorial défini et pérenne	- 8 places pour les formations de 6 mois - 6 places pour les formations de 3 mois	- Frais d'impression - Subvention représentant : 50 % du coût pour les ouvrages en breton, et 25 % pour les ouvrages bilingues - Plafonné à 6 000 euros par ouvrage (pour les nouveaux ouvrages imprimés à plus de 250 exemplaires) - Cumulable avec l'aide à la traduction littéraire présentée ci-dessus	- Faire mention du soutien de la Région Bretagne - Intégrer le logo de la Région sur la 4ème de couverture - Inviter le Président de la Région lors des temps forts de communication autour de l'ouvrage

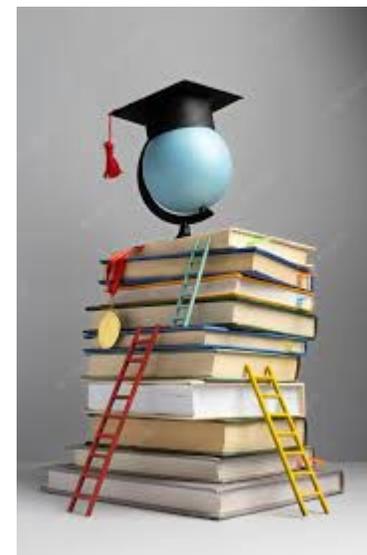
Les métiers en breton

Avec le large panel de formations présentées dans la première partie, les métiers relatifs à la langue bretonne sont tout aussi variés. Les secteurs qui regroupent le plus grand nombre de locuteurs bretons sont les domaines de **l'enseignement**, du **journalisme**, de **l'édition** et de la **culture**.

Néanmoins, il peut être utile et intéressant de parler breton dans d'autres domaines, comme celui de la **santé** par exemple, qui permet un meilleur accompagnement des patients bretonnants.

Cette partie couvre un certain nombre de métiers dans ces différents domaines. Pour chacun, une **fiche métier générale** est présentée, ainsi qu'un **entretien avec un professionnel**, qui présente ses missions, son parcours, et ce que le breton lui apporte dans son quotidien professionnel.

Pour plus d'informations sur ces métiers, vous pouvez vous référer aux sites suivants : **CIDJ**, **Cleor Bretagne**, **Ideo Bretagne**, **ONISEP**...



Enseignement

L'enseignement est le secteur professionnel qui **recrute le plus** de bretonnants. Ici, trois entretiens avec des professionnels vont être présentés : une formatrice pour adulte, un directeur d'écoles, et une enseignante.

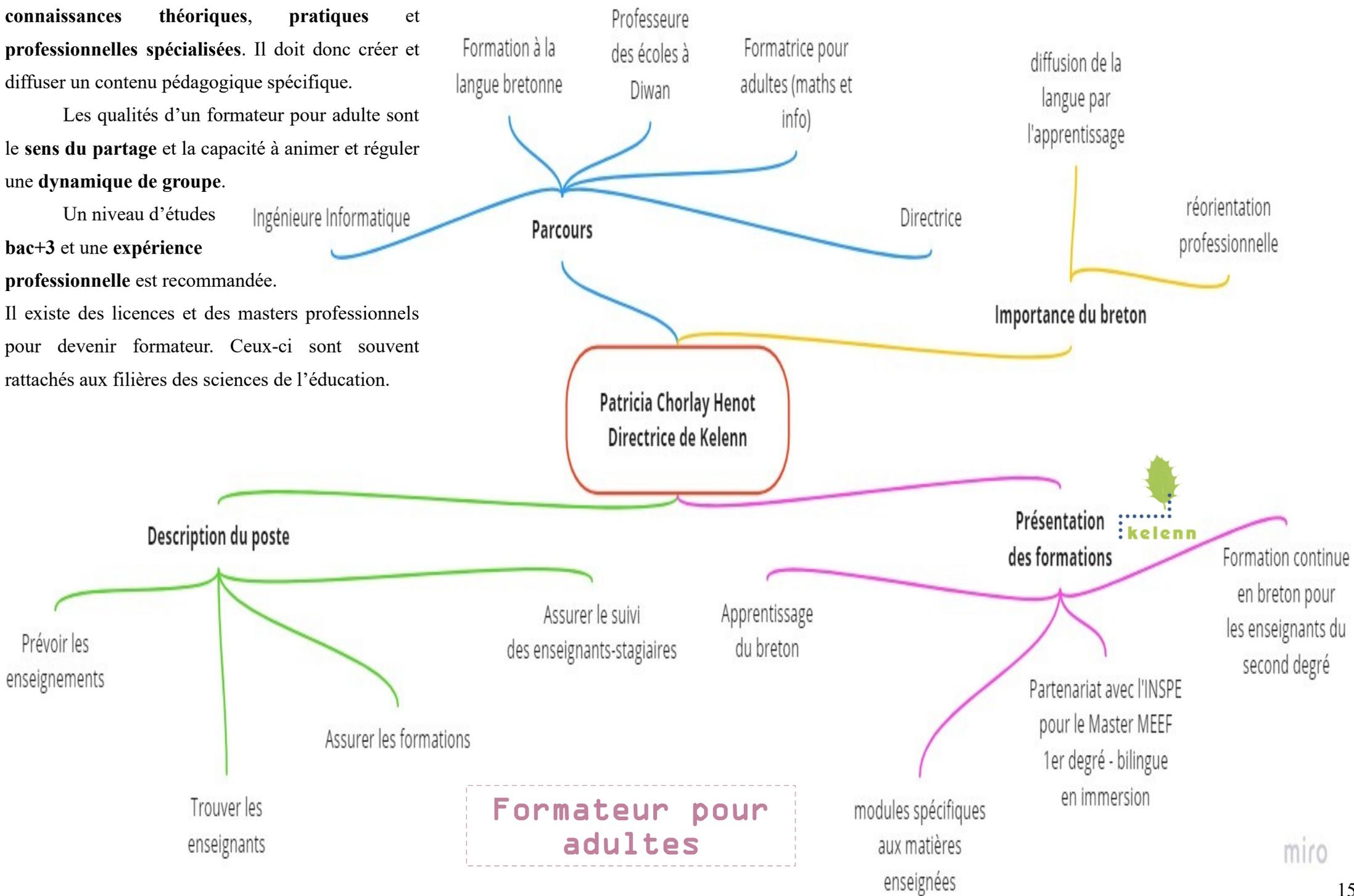
Néanmoins, tout le système éducatif a besoin de personnes parlant breton pour assurer une certaine continuité auprès des élèves. Cela concerne également les CPE, les surveillants, les AESH, les ATSEM, le personnel administratif...

Le formateur pour adultes transmet des **connaissances théoriques, pratiques et professionnelles spécialisées**. Il doit donc créer et diffuser un contenu pédagogique spécifique.

Les qualités d'un formateur pour adulte sont le **sens du partage** et la capacité à animer et réguler une **dynamique de groupe**.

Un niveau d'études **bac+3** et une **expérience professionnelle** est recommandée.

Il existe des licences et des masters professionnels pour devenir formateur. Ceux-ci sont souvent rattachés aux filières des sciences de l'éducation.



Directeur d'écoles

job étudiant :
surveillant au collège
du Relecq-Kerhuon

Questionnements
des parents sur
le niveau de français
et donc l'insertion sociale
des élèves

difficulté à trouver un emploi :
enseignant remplaçant dans le
réseau Diwan

Difficultés d'accès
à des structures
dans le secondaire
(que 2 lycées)

Difficulté de
recrutement
(enseignants, AESH,
service civique,
surveillants,
techniciens...)

études de
biologie

études de sociologie
et de breton

master MEEF
INSPE/Kelenn

Problématiques

Parcours

éducation
Diwan

**Goulc'hen Biger,
Enseignant et directeur
des écoles Diwan de Brest**

famille
bretonnante

Description du poste

Importance du breton

enseignant
(CM1 / CM2)

Co-directeur
(supervision des 2
sites)

opportunités
professionnels

Petits effectifs et
pédagogies alternatives

bienfaits du
bilinguisme précoce

organisation
des temps
scolaires
et péri-scolaires

veille au respect
des normes de
sécurité

gestion du
personnel

facilite
l'apprentissage

esprit critique
& maturité

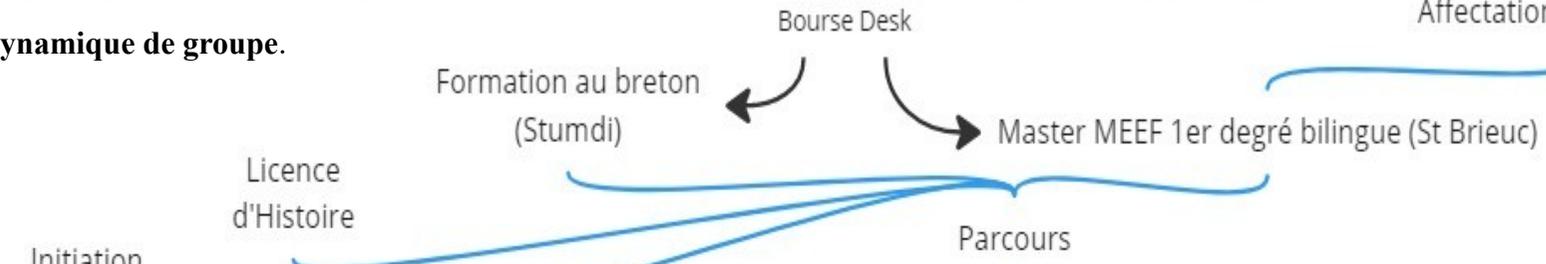
conscience social,
politique, écologique...

La mission principale d'un enseignant est avant tout de **dispenser du savoir** à ses élèves.

Un niveau d'études bac+5 est recommandé, particulièrement un master MEEF. Il en existe des différents selon le public et / ou la matière visés (cf « zoom sur les masters professionnels : les masters MEEF » p8). Les qualités qu'un enseignant doit avoir sont le **sens du partage** et la capacité à réguler et animer une **dynamique de groupe**.

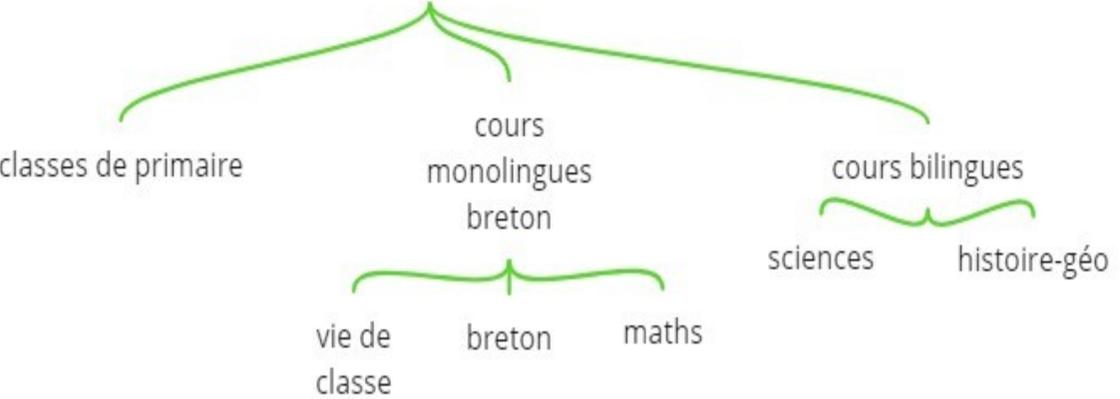
choix du département selon son classement
 affectation définitive plus rapide
Enseignant
 moins de places

listes spécifiques aux filières bilingues
 entre 15 et 40 nouveaux postes chaque année
 Affectation professionnelle

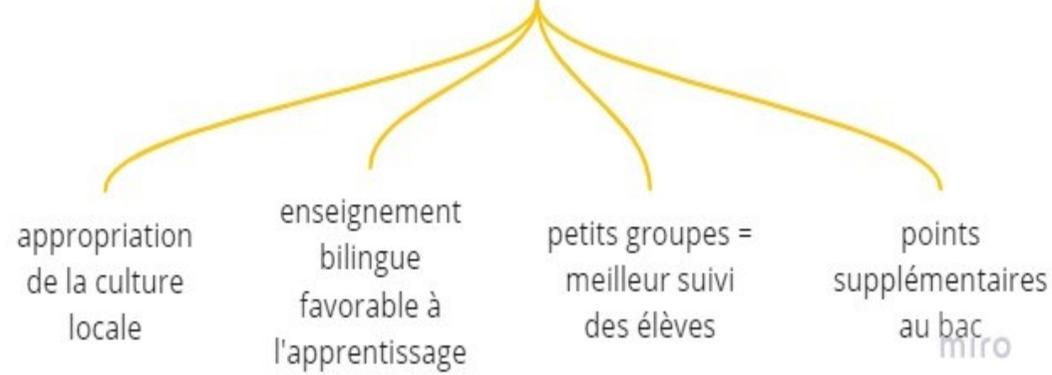


Léna Malardé
 Professeure des écoles

Description du poste



Importance du breton



Journalisme

Chaque année, la Région Bretagne consacre plus de 1,5 million d'euros à la promotion de l'usage du breton dans les médias audiovisuels (radio, télé et cinéma).

Télévision



La chaîne **France 3 Bretagne** existe depuis maintenant plus de 40 ans. Elle propose des actualités spécifiques à la région, mais également quelques programmes en breton. D'autres chaînes locales en proposent également, permettant de faire la promotion du patrimoine et de la culture bretonne à travers des programmes en français et en breton. C'est le cas notamment de **Tébéo** (en Finistère et Côte-d'Armor), **Tébésud** (dans le Morbihan), ou encore **TVR** (en Ille-et-Vilaine).



Il existe également une web TV, **Brezhoweb**, proposant des programmes originaux ainsi que des doublages et sous-titrages de programmes francophones. Tous types de programmes sont disponibles : dessins animés, séries, jeux télévisés, émissions de débats...Ce concept s'étend de plus en plus : passer par Internet permet l'accès au plus grand nombre, à moindre coût. Il en existe notamment dans certaines autres langues régionales, par exemple Galoweb en gallo, ou OC Tele en Occitan.

Un site de VOD est également disponible en breton : **Breizhvod**.



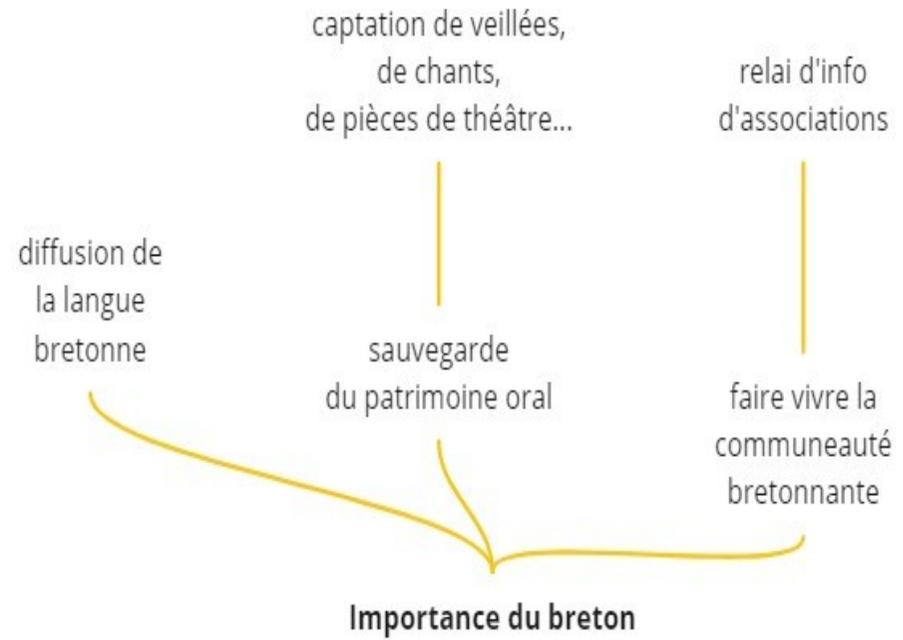
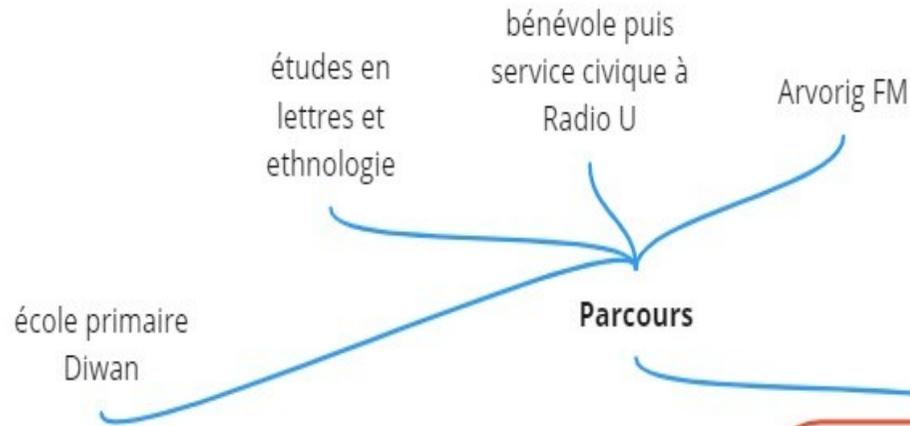
Le métier de Journaliste

Le journaliste **recueille** des informations, les **vérifie**, puis les **met en forme** afin de les diffuser au public. Il existe des supports et des sujets de spécialités très variés. Les missions du journaliste sont donc multiples : faire des interviews ou des reportages, filmer, enregistrer, photographier, monter les images et les mettre en page en font partie.

Un journaliste se doit d'être **curieux**, d'avoir un esprit de **synthèse**, un sens de l'**observation** aigüe, une **culture générale** développée, une bonne capacité de **rédaction**, ainsi qu'un sens pour le **travail collaboratif**.

Il existe certains diplômes universitaires spécialisés dans le journalisme, et 14 écoles de journalisme reconnues par la Commission Paritaire Nationale de l'Emploi des Journalistes. Néanmoins, aucun diplôme spécifique n'est nécessairement requis, vu la **pluralité des formes et des sujets possibles qu'offre ce métier**.

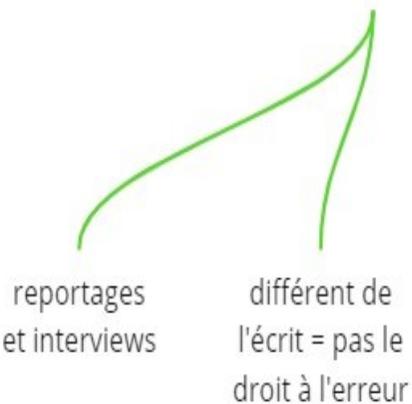
Journaliste radio



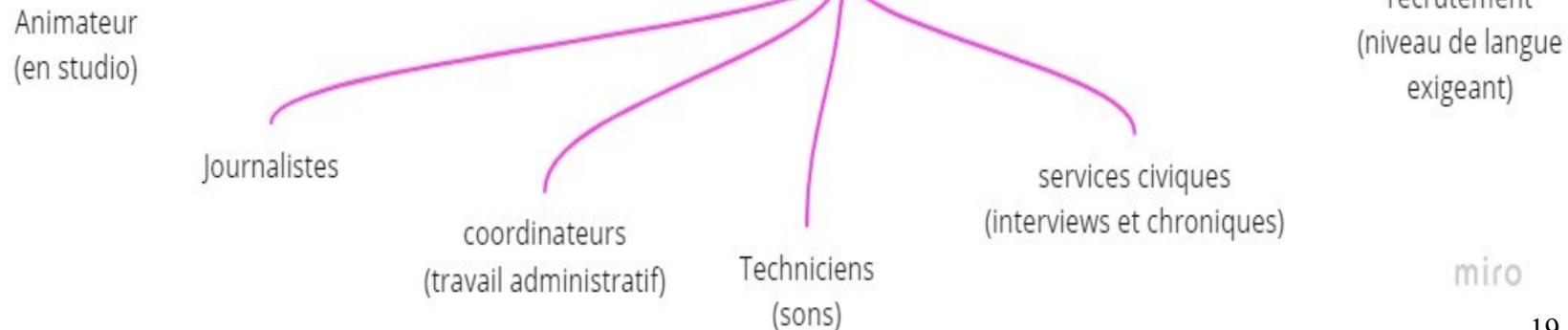
Pauline Daniel,
Journaliste à Arvorig FM



Description du poste



Les membres de la radio



Journaliste radio et presse écrite

Journaliste au
Poher hebdo

chargée de
communication
à Roudour

2 émissions
en breton
toutes les semaines

Journaliste en Irlande
pour les médias français

formation
en breton

Master professionnel
Science Po Rennes

Parcours

Journaliste radio
à RCF



Finistère

Manon Deniau,
Journaliste radio
et presse écrite

formation de journaliste
(spécialisation enquêtes
et reportages)

Importance du breton

Description du poste
à Ya !



reportages de terrain
pour les informations
locales

écriture de
2 à 3 articles
par semaine

propose des
sujets au
rédacteur
en chef

actualités
écologiques,
sociales...

sujets interchangeables
avec la radio

famille bretonne
mais non bretonnante

Erasmus en Irlande

Sensibilisation aux
langues minoritaires

Désir de rester
en Bretagne

Opportunités
professionnelles

Édition

Traducteur

Le traducteur, au contraire de l'interprète, traduit des **productions écrites** (il ne fait pas de traduction instantanée orale comme l'interprète). Un traducteur est souvent **spécialisé dans un domaine particulier** : littéraire, technique, judiciaire, militaire... Il a souvent un **statut d'indépendant** et travail en freelance. Un réseau est donc important.

Il se doit d'avoir des compétences en **langues**, une maîtrise des **logiciels TAO** (Traduction Assistée par Ordinateur), ainsi qu'une grande **rigueur**.

Un bac+5 est recommandé. Des **masters spécialisés** en traduction sont accessibles après des licences de langues (LLCER ou LEA). Il existe quelques écoles spécialisés comme l'ESIT (École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs) ou l'ISIT (Institut Supérieur d'Interprétation et Traduction).

La traduction, utile dans tous secteurs, permet vraiment de faire la promotion de l'utilisation de la langue bretonne. L'OPLB a d'ailleurs mis en place un **programme de traduction littéraire**, afin de « *permettre l'affirmation de la place du breton comme langue de communication et d'expression culturelle* ». Ce programme vise à apporter une aide financière pour la traduction d'œuvres mondiales sélectionnées dans une liste spécifique. Ces traductions sont alors publiés par des maisons d'éditions regroupés par *Kuzul ar Brezhoneg*, un groupement d'associations culturelles de langue bretonne.

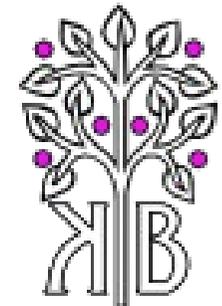
Pour rappel, la traduction et l'édition d'œuvres en breton peuvent recevoir une **aide financière de la région** (cf p13).

Éditeur

L'éditeur assure la **coordination de la publication d'ouvrages**, de la réception des manuscrits à leur vente. Il supervise le travail de correction, la mise en page, l'impression et la promotion des ouvrages.

Il est conseillé d'avoir un bac+5 en études de lettres, de préférences avec une **spécialisation métiers du livre et de l'édition**. Une formation dans le marketing, la vente ou le commerce est également un plus.

L'éditeur doit avoir une solide **culture littéraire**, une bonne **organisation** et savoir **gérer une équipe**.





stage aux éditions Skol Vreiz

master pro métiers du livre

Formation à la langue bretonne

Animatrice des ventes

coordination de publications

Diffusion du catalogue

Maison d'édition associative Ket Vimp Bev



chargée de l'économie du livre



EPCC Livre et Lecture en Bretagne

Importance du réseau (souvent en freelance)

Traduction et création

en peurunvan et en vannetais (audio)

outils pédagogiques en ligne

en peurunvan (écrit)

manuels scolaires

ressources pédagogiques en langue bretonne

De la maternelle au lycée

Ti-Embann ar Skolioù

Le monde de l'édition

Parcours

études de lettres

Delphine Le Bras, Responsable éditoriale transmédia aux éditions Ti-Embann ar Skolioù



Description du poste

participation aux conseils d'édition, qui décide quels ouvrages éditer

Supervision de l'équipe

Besoin administratifs & techniques bretonnants

Veiller au respect des cadres mis en place (OPLB)

Importance du breton

Promotion culturelle

opportunité professionnelle

langue de travail

Donne l'opportunité aux élèves d'apprendre le / en breton

Culture

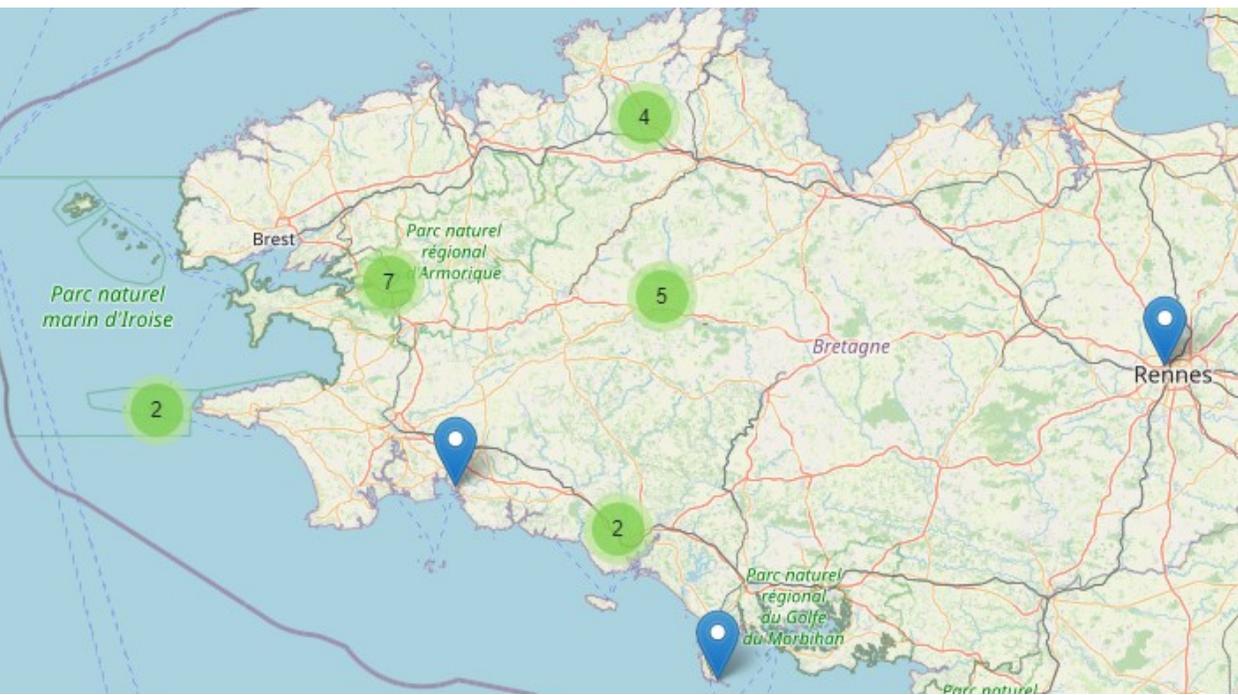
Loisirs

Certains centres de loisirs bretonnants permettent notamment aux élèves des établissements bilingues ou immersifs d'utiliser la langue en dehors du cadre scolaire.

C'est le cas notamment des centres de **l'UBAPAR, l'Union Bretonne pour l'Animation des Pays Ruraux**. Cette Union d'association en faveur de l'animation et du développement de la Bretagne créée en 1983 proposent des **séjours en breton et en gallo**, type colonies de vacances : équitation, kayak, poterie, visites guidées de sites touristiques et musées... L'Union forme également aux **BAFA** (Brevet d'Aptitude aux Fonctions d'Animateurs) et **BAFD** (Brevet d'Aptitudes aux Fonctions de Directeur) en breton. Elle propose aussi des **formation à des activités pédagogiques thématiques**, ouvertes à tous.

Pour rappel, les activités culturelles et de loisirs en breton sont soutenues par l'**aide régionale desk-médiation jeunesse (p.12)**.

Plus précisément, une branche sportive existe : le **CRSMR (Comité Régional de Sports en Milieu Rural)**. Ce dernier est présent dans toute la France.



Patrimoine et tourisme : Guide conférencier



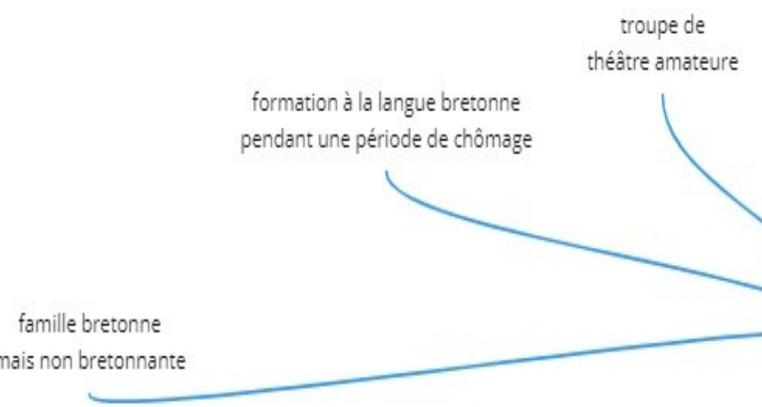
Le guide conférencier accueille les touristes, prépare des visites (recherches d'infos, établissement d'un parcours, rédaction de supports), puis réalise des visites guidées de monuments, sites historiques, villes ou régions. Il promeut le patrimoine culturel auprès de son public.

Le guide conférencier se doit d'être curieux, d'avoir une bonne culture générale, le sens du partage, une certaine capacité à animer, des compétences linguistiques pour s'adapter à un plus large public, être créatif et avoir une bonne mémoire.

L'on peut être spécialisé « **guide accompagnateur** », qui, sur une plus longue durée, est en charge de la logistique (hôtels, restaurants, transports) en plus des visites.

Pour exercer ce métier, une **carte professionnelle de guide-conférencier** est nécessaire. Elle est délivrée après une licence ou un master professionnel « guide conférencier », ou en VAE (Validation des Acquis par Expériences).

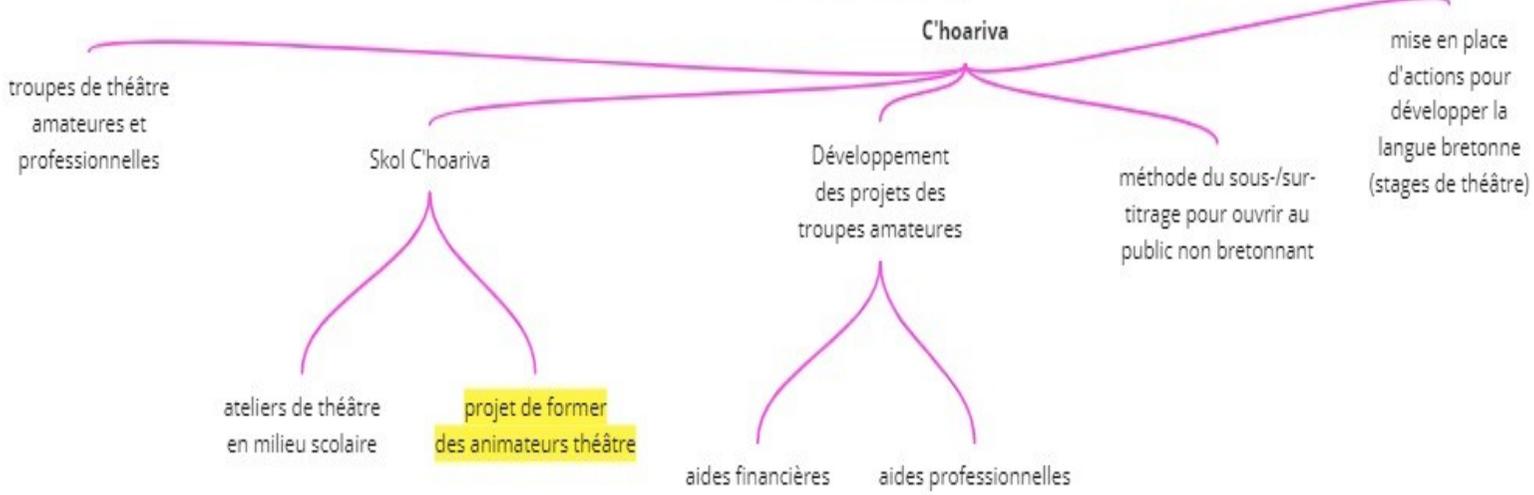
Fédération de théâtre C'hoariva



C'hoariva TEATR BREZHONEK

Emmanuelle Eon,
 Coordinatrice de la
 fédération de théâtre
 C'hoariva

Animation et Coordination de la fédération



Comédien



Le comédien a pour mission d'**interpréter des rôles pour un public**, que cela soit sur scène, à l'écran, mais il peut aussi lire des textes à la radio, doubler des voix, animer des événements...

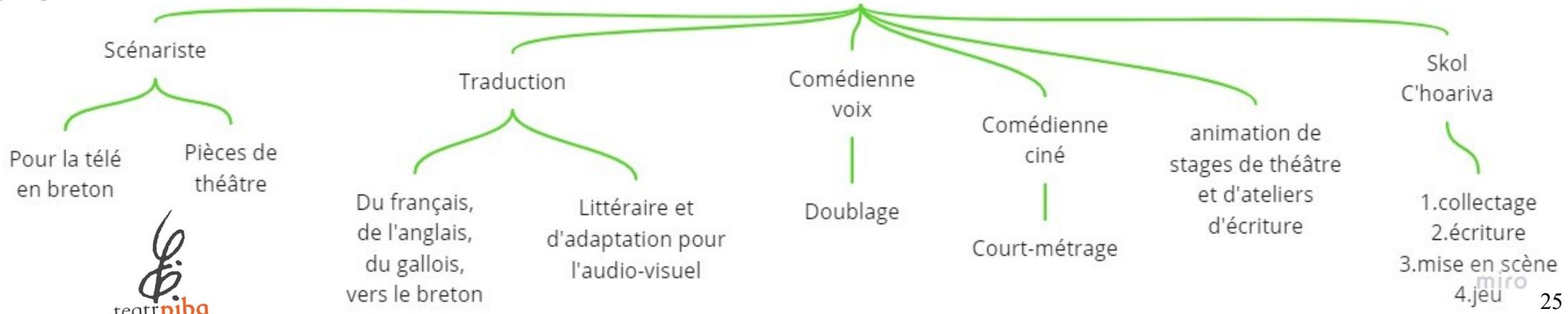
Il existe certaines « études » pour devenir comédien, comme les conservatoires, ou les formations privées, qui permettent d'apprendre les techniques et de se constituer un réseau. Certains diplômes universitaires en arts du spectacles dispenses des savoirs souvent plus théoriques que pratiques.

**Aziliz Bourgès,
Comédienne
et scénariste**

Aucun diplôme spécifique n'est vraiment requis : la comédie est avant tout une **passion**, et bien souvent, les débuts se font en **amateur**.
Le comédien doit donc avoir une bonne mémoire, une certaine technique, le sens du partage et de la collaboration, une grande créativité. Il doit savoir s'adapter et faire preuve de motivation et de persévérance.

Description des missions

C'hoariva TEATR BREZHONEK



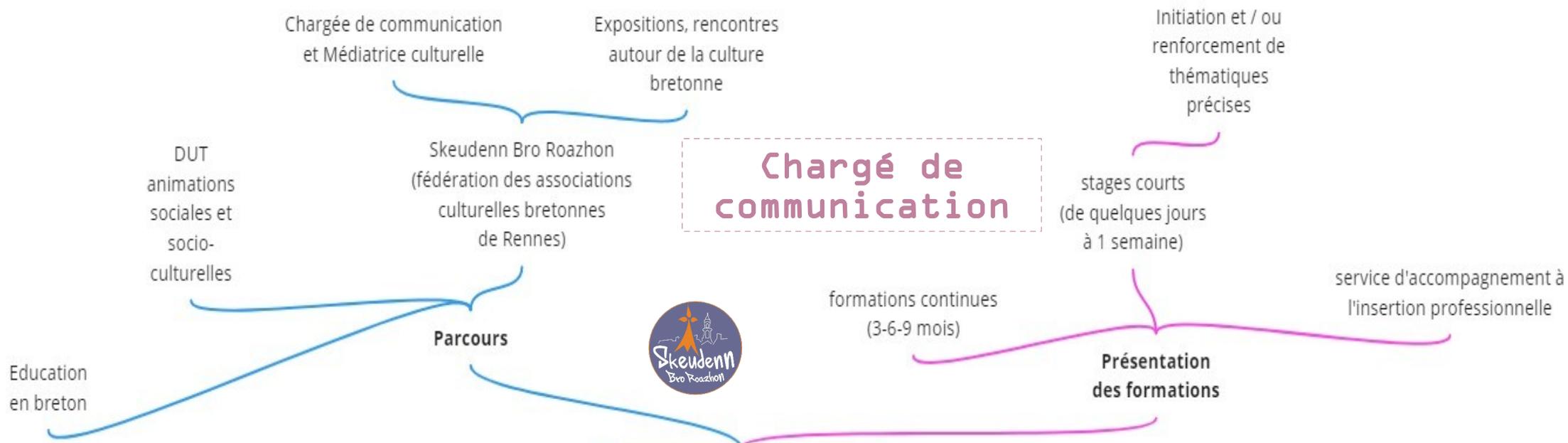
Autres domaines

Comme nous avons pu le voir, parler breton peut être un **avantage** dans **tous les domaines** professionnels. En effet, cela rajoute un plus, et contribue à promouvoir l'utilisation de la langue dans tous contextes : comme toute autre, c'est une **langue de communication**.

Avoir une **formation professionnelle** et des **compétences linguistiques** supplémentaires vous permettent d'avoir un **profil atypique**, et donc des **opportunités professionnelles** étendues.

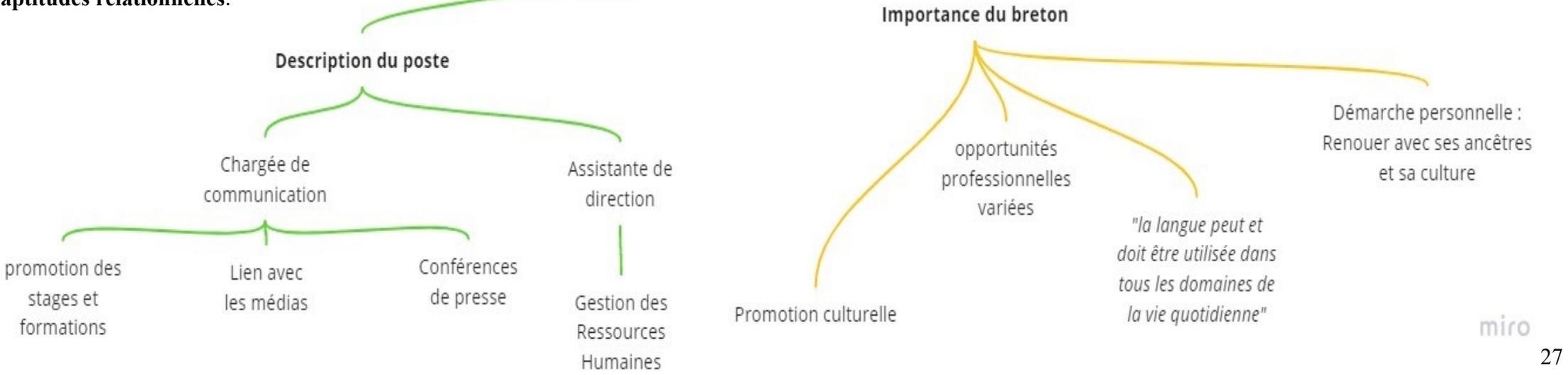
Ainsi, pour conclure, les trois derniers entretiens présentent d'autres métiers où le breton peut aussi être utilisé, montrant encore davantage que tous les domaines sont concernés.

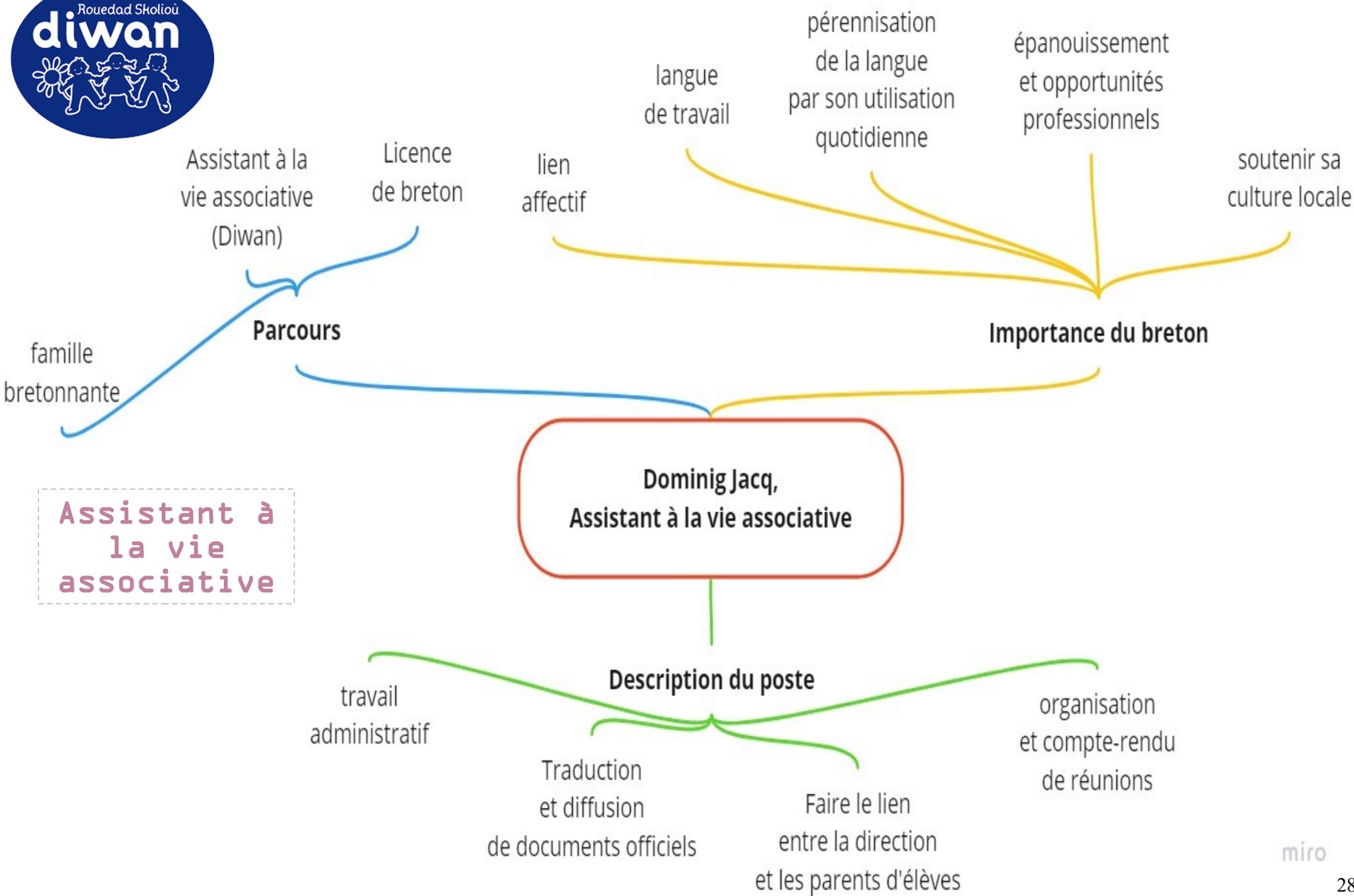




Le chargé de communication a pour missions de **faire connaître** et de **valoriser** les actions de la structure pour laquelle il travaille. Un diplôme de communication est souvent demandé (il en existe plusieurs, allant du bac+2 au bac+5). Un chargé de communication se doit d'avoir un bon sens de l'**organisation**, une certaine **réactivité** et de solides **aptitudes relationnelles**.

Lara Le Jeune
Chargée de Communication
et Assistante de Direction
à Stumdi





Assistant à la vie associative

**Dominig Jacq,
Assistant à la vie associative**

Parcours

Importance du breton

Description du poste

Assistant à la vie associative (Diwan)

Licence de breton

lien affectif

langue de travail

pérennisation de la langue par son utilisation quotidienne

épanouissement et opportunités professionnels

soutenir sa culture locale

famille bretonnante

travail administratif

Traduction et diffusion de documents officiels

Faire le lien entre la direction et les parents d'élèves

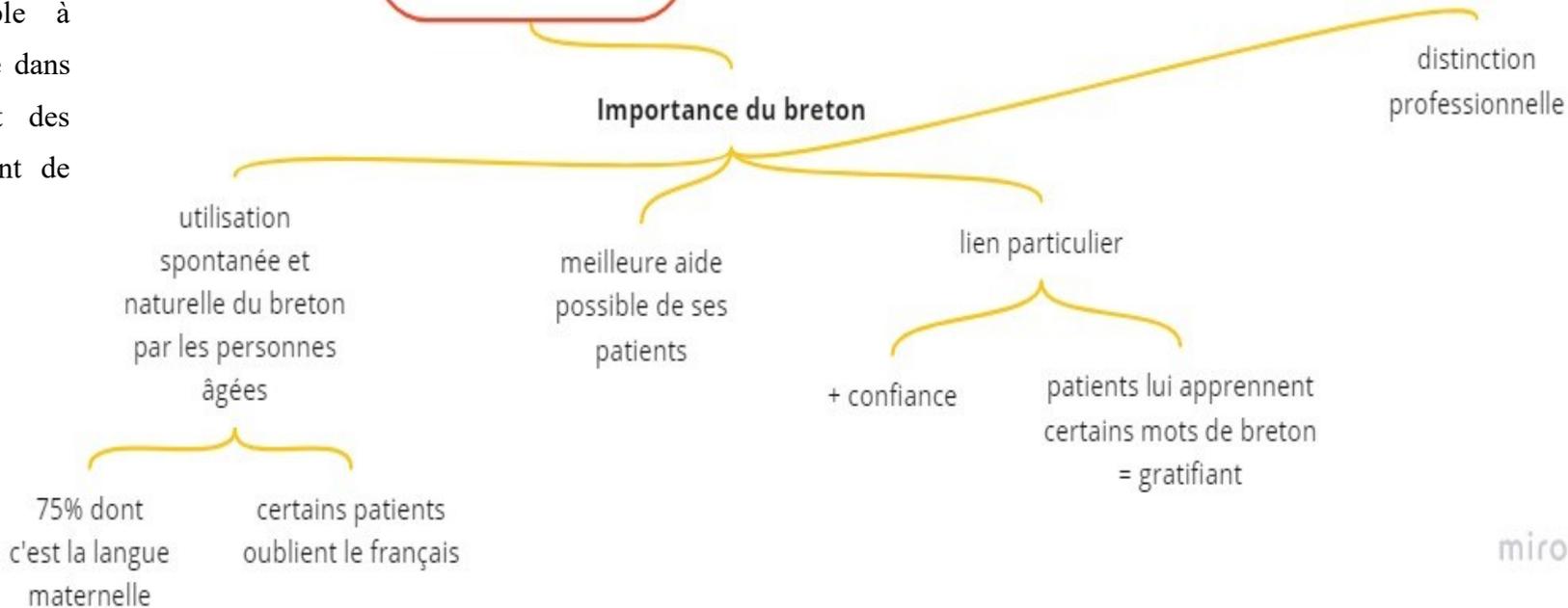
organisation et compte-rendu de réunions

Ergothérapeute



**Justine Guiriec
Ergothérapeute**

L'ergothérapeute aide les personnes souffrant de handicap temporaire ou durable à **retrouver un maximum d'autonomie** dans leur quotidien. Il donne également des conseils pratiques pour l'aménagement de l'environnement.



Annexes : entretiens

Vous pouvez retrouver les entretiens grâce au lien suivant :

https://drive.google.com/drive/folders/1NQuua21Siu-K0tufnqmupUp3IK_LpY9H?usp=sharing

Enseignement

Formatrice pour adultes et Directrice de Kelenn : Patricia Chorlay Henot

Enseignant et directeur des écoles Diwan de Brest : Goulc'hen Biger

Enseignante à Diwan : Léna Malardé

Journalisme

Journaliste radio à Arvorig FM : Pauline Daniel

Journaliste radio et presse écrite à YA ! : Manon Deniau

Édition

Responsable éditorial transmédia aux éditions TES : Delphine Le Bras

Culture

Coordinatrice de la fédération de théâtre C'hoariva : Emmanuelle Eon

Comédienne : Aziliz Bourgès

Autres domaines

Chargée de communication et assistante de direction à Stumdi : Lara Le Jeune

Assistant à la vie associative : Dominig Jacq

Ergothérapeute : Justine Guiriec

Bibliographie

Introduction

Office Publique de la Langue Bretonne (OPLB) :
<https://www.brezhoneg.bzh/>

Les formations à la langue bretonne

Région Bretagne, Transmettre et soutenir le Breton au quotidien :
<https://www.bretagne.bzh/actions/langues-regionales/breton/>

Enseignement immersif et bilingue

Les chiffres de la rentrée scolaire de l'enseignement bilingue en 2022, OPLB
https://www.fr.brezhoneg.bzh/uploads/Document/af/4658_983_Sifrou-DS-ar-c-helenn-divyezhek-2022_glg.pdf

Association Diwan :
<https://www.diwan.bzh/fr>

À l'Université

Les licences

Licence LLCER, Parcours Breton Celtique, Université de Bretagne Occidentale-Brest :
<https://formations.univ-brest.fr/fr/index/arts-lettres-langues-ALL/licence-XA/licence-mention-llcer-langues-litteratures-et-civilisations-etrangeres-et-regionales-IOK5TOBX/parcours-breton-IOTS5GOI.html>

Licence LLCER, Parcours Breton-Celtiques - niveau débutant, Université Rennes 2 :
<https://formations.univ-rennes2.fr/fr/formations/licence-22/licence-mention-langues-litteratures-et-civilisations-etrangeres-et-regionales-parcours-breton-et-celtique-niveau-debutant-KY8U8P6H.html?search-keywords=breton>

Licence LLCER, Parcours Breton-Celtiques - niveau confirmé, Université Rennes 2 :
<https://formations.univ-rennes2.fr/fr/formations/licence-22/licence-mention-langues-litteratures-et-civilisations-etrangeres-et-regionales-parcours-breton-et-celtique-niveau-confirme-JEA13JYC.html?search-keywords=breton>

Licence LLCER, Parcours Breton-Celtiques - enseignement à distance, Université Rennes 2 :
<https://formations.univ-rennes2.fr/fr/formations/licence-22/licence-mention-langues-litteratures-et-civilisations-etrangeres-et-regionales-parcours-breton-et-celtique-enseignement-a-distance-JEA4G4DE.html?search-keywords=breton>

Les Diplômes Universitaires

DU Métiers et Langues Bretonne, Université Catholique de l'Ouest-Vannes :
<https://vannes.uco.fr/fr/formations/humanites/du-breton-bretagne>

DU Etudes celtiques, Université Rennes 2 :
<https://formations.univ-rennes2.fr/fr/formations/diplome-d-universite-72/diplome-d-universite-etudes-celtiques-JFTWOJ5R.html?search-keywords=breton>

Les masters recherche

Master Langues et Sociétés, Parcours Langues et Cultures Celtiques en Contact, Université de Bretagne Occidentale-Brest :
<https://formations.univ-brest.fr/fr/index/arts-lettres-langues-ALL/master-XB/master-mention-langues-et-societes-JE5CVMHW/parcours-langues-et-cultures-celtiques-en-contact-JE5D2USP.html>

Master Civilisations, Cultures et Sociétés, Université de Bretagne Occidentale-Brest :
<https://formations.univ-brest.fr/fr/index/sciences-humaines-et-sociales-SHS/master-XB/master-mention-civilisations-cultures-et-societes-JBDDQZNU//parcours-civilisations-cultures-et-societes-JBDDXFZK.html>

Master LLCER, Parcours Breton, Université Rennes 2 :
<https://formations.univ-rennes2.fr/fr/formations/master-37/master-mention-langues-litteratures-et-civilisations-etrangees-et-regionales-parcours-breton-JFCOXC2T.html?search-keywords=breton>

Les masters professionnels

CRPE (Concours de Recrutement de Professeurs de Écoles) :
<https://www.devenirenseignant.gouv.fr/pid33983/enseigner-de-la-maternelle-a-l-elementaire-le-crpe.html>

CAPES (Certificat d'Aptitude au Professorat de l'Enseignement du Second degré) :
<https://www.devenirenseignant.gouv.fr/pid33985/enseigner-college-lycee-general-capes.html>

INSPE Bretagne (Institut national supérieur du professorat et de l'éducation)
<https://www.inspe-bretagne.fr/>

Master professeur des écoles bilingues, IFSEC Bretagne :
<https://www.isfec-bretagne.org/p-173-master-professeur-des-ecoles-bilingues.php>

Organismes de formation à la langue bretonne

Apprendre le breton : se former avec la région Bretagne :
<https://www.bretagne.bzh/actions/langues-regionales/breton/se-former-langue-bretonne/>

Keleenn : <https://www.keleenn.bzh/fr/>

Mervent : <https://www.mervent.bzh/>

Roudour : <https://www.roudour.bzh/>

Skol an Emsav : <https://skolanemsav.bzh/>

Stumdi : <https://stumdi.bzh/>

Aides financières de la Région Bretagne

Aide financière : demandeur d'emploi :
<https://www.bretagne.bzh/aides/fiches/formation-demandeurs-emploi-breton/>

Aide financière Desk-enseignement :
<https://www.bretagne.bzh/aides/fiches/langue-bretonne-desk-enseignement-keleenn/>

Aide financière Desk-petite enfance :
<https://www.bretagne.bzh/aides/fiches/desk-petite-enfance-breton/>

Aide financière desk-médiation jeunesse :
<https://www.bretagne.bzh/actions/langues-regionales/breton/se-former-langue-bretonne/>

Aide Skoazell :
<https://www.bretagne.bzh/aides/fiches/langue-bretonne-skoazell/>

Aide à la Traduction littéraire en langue bretonne :
<https://www.bretagne.bzh/aides/fiches/traduction-litteraire-breton/>

Aide à l'édition en langue bretonne :
<https://www.bretagne.bzh/aides/fiches/edition-ouvrages-breton/>

Les métiers du breton

CIDJ (Centre d'Information et de Documentation Jeunesse) :
<https://www.cidj.com/>

Cleor Bretagne :
<https://cleor.bretagne.bzh>

Ideo Bretagne :
https://ideo.bretagne.bzh/?gclid=CjwKCAjwzuqgBhAcEiwAdj5dRp-6itl5la-W2_67fFqy9Gnxd8yNPawKtTSJCupgMICE-oTuVF6l7BoCJc8QAvD_BwE

ONISEP (Office National d'Information Sur les Enseignements et les Professions) :
<https://www.onisep.fr/>

Parcoureo : <https://www.parcoureo.fr/>

MindMap : miro.com

Images : [Freepik.com](http://freepik.com)

Journalisme

Radio

Arvorig FM : <https://www.arvorigfm.com/index.php>

Presse écrite

YA! :

<https://www.keit-vimp-bev.com/keit-vimp-bev-edition-livres-jeunesse-magazines-en-breton/periodiques/ya/>

Télévision

France 3 Bretagne :

<https://france3-regions.francetvinfo.fr/culture/culture-regionale/culture-bretonne?r=bretagne>

Tébéo : <https://www.tebeo.bzh/emissions>

TVR : <https://www.tvr.bzh/emission/>

Brezhoweb (web TV) : <https://www.brezhoweb.bzh/>

Breizhvod (VOD) : <https://www.breizhvod.com/>

Édition

ESIT (École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs) :

<http://www.univ-paris3.fr/ecole-superieure-d-interpretes-et-de-traducteurs-esit--23131.kjsp>

ISIT (Institut Supérieur d'Interprétation et Traduction) :

<https://www.isit-paris.fr>

Programme de Traduction littéraire de l'OPLB:

<https://www.fr.brezhoneg.bzh/20-programme-de-traduction-litteraire.htm>

Kuzul ar Brezhoneg - Groupement d'associations culturelles de langue bretonne :

<http://www.brezhoneg.org/fr>

Maison d'édition TES (Ti-Embann ar Skolioù) :

<https://www.reseau-canope.fr/tes/?yezh=chench>

Culture

Loisirs

UBAPAR (Union Bretonne pour l'Animation des PAYS Ruraux) :

<https://www.ubapar.bzh/>

CRSMR (Comité Régional du Sport en Milieu Rural) :

<https://www.bretagne.sportrural.fr>

Séjours de vacances en breton et en gallo :

<https://www.vakansou-otieus.bzh>

Carte professionnelle de guide conférencier :

<https://www.prefectures-regions.gouv.fr/ile-de-france/Region-et-institutions/Demarches-administratives/Carte-professionnelle-de-guide-conferencier/Carte-professionnelle-de-guide-conferencier>

Théâtre

Fédération de théâtre C'hoariva :

<https://www.teatr-brezhonek.bzh/l-association>

Daoulagad Breizh : <http://www.daoulagad-breizh.org>

Dizale : <https://www.dizale.bzh>